

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 28 (2000)
Heft: 109

Rubrik: Pages vaudoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages vaudoises

ASSOCIACHON VAUDOISE DAI Z'AMI DAO PATOIS

La tenâblia d'âoton s'è
tegnâite à Savegnî, quemeint de
cotema, et l'è lo presideint Pierre
Guex qu'a menâ l'affére. S'è de que
la Fèdèrachon remanda et interre-
gionâla dâi patoisan a z'u sa te-
nâblia statutéra à Losena lâi a
quauque senanne. L'è dan lo Djurà
qu'eimbantse la granta fîta po l'an 2001 à Saignelè-
gier. Prâo sù que volyant cein fére âo pecolon. Dein
sti canton (qu'è dzouveno) l'ant marquâ dein la cons-
tituchon que faut recordâ lo patois, lo mantenî, lo
fére à cougnâitre et, po cein, balyant dâi z'aleçon
à l'ècoûla. Seimblie que sant pas lè z'ècoulf que
manquant mâ lè régent ! Tsî no, sè fâ assebin ôquie,
sein passâ pè lè z'autoritâ, avoué dâi patoisan de
bouna rotse que recordant lè dzein à Bex, Vè-tsî lè
Bllian, St-Prex, Puidoux



Lo presideint a criâ on "confèreincié" et ye
no preseinte M. Henri Niggeler, "soci du félibrige",
que no dèvese su cein que sè passe avoué lo provença.
No z'esplique bouadrâi quemeint, dein lè z'annâie
1853-1854 et aprî, Mistral avoué dâi z'autro dzein de
pllionma l'ant âovrà fermo po raveintâ, mantenî et
fére vivre sta balla leinga dâi z'anchan que tsante
tant bin et vo retsaude lo tieu et qu'ètâi stasse dâi
troubadoû. Falyâi tenî fermo tot cein qu'ètâi la re-
tsesse dâo payî po cein que lo "progrès" arrevâve âo
dissîmo galop. Volyâvant pas verî lo doû âo "progrès",
à cein qu'on di la "modernité", mâ fére avoué sein
âoblyâ que l'hommo l'è attatsî à la terra, que l'ein
a rîdo fauna po restâ de poeinta, âo dzor de vouâi
tot quemeint lâi a onna ceintanna d'annâie ! M. Nigge-
ler conte que lâi a einveron 4'000 "félibres-mainte-

neurs" dein 7 provinces. Li, qu'è on hommo de la Broûye, l'è arrevâ ao "félibrige" du cein que s'ade-nâve à rebouillî dein lè papâi po retrovâ cein que s'ècrisâi eintre lo peintre vaudois Eugène Burnand et lo poète Mistral. De bî savâi que l'è Eugène Burnand qu'a illustrâ MIREILLE. M. Niggeler a su destrâ bin interessî lè patoisan et l'a ètâ bin remachâ.

CONCOU KISSLING 1999. Du qu'on meimbro dâo djurî, M. Paul Blanc, a sobrâ tandu lo tsautein, lo presideint, Maurice Bossard a dû sè dè-gremelyî po pouâi pequelyounâ lè travau bounadrâi.

Premî prî : Marie-Louise Goumaz, de Pouâidâo, qu'a contâ la vyâ d'on régent- patoisan dâi z'autro yâdzo, M. Henri Jaton.

Sècond prî ex aequo : Madeleine Porchet, de Coçalle-lo Dzorât, qu'a écrit su sa famelye et Marguerite Rochat, de St-Prex, qu'a racontâ quemeint lè dzein de Bevaix ant fîtâ lè 1000 an de lâo vela.

Lo concoû Kissling de l'an 2000 è âovè. Lè travau dussant ître einvouyî tant qu'âo 31 de mâi 2000 tsî Maurice Bossard, av. de l'Esplanade, 1012 Lausanne-Chailly.

Et pu... et pu... faut dzâ mousâ, sondzî âo dè 2001, lo concoû remand. Foudrâi pas terî âo renâ et sè fére vergogne. Vo z'âi tî vityû dâi tsoûsè que meretant d'ître contâie. Adan, preparâ voûtrè pllionmè.
M.-L. G.





AMICALA DAI PATOISAN DE
SAVEGNI, FORI ET EINVERON.

Fîta de Tsalande 1999.

Lè patoisan et lè z'ami de
l'Amicâla, îrant 62, sè sant
retrovâ lo deçando 18 dè dè-
ceimbro 1999 po fîtâ Tsalan-
de. L'è remé à Pouâidâo, âo

gran pâilo de coumoûna, que sè sant setâ aleinto dâi
grantè trâblliè galésameint dècorâie.

Dein n'on cârro lâi avâi la sapalla rovilyeinta
de tsandâile et de frelutse, bin balla ma fâi. Lo pre-
sideint Fanfouet Lambelet a sohitâ la binvegnâita à tsa-
con et l'a de quiéro l'îre dzoyâo dè pouâi avoué trétî
fîtâ Tsalande et mantenî lo patois et l'ametî, tot ein
on yâdzo.

Félice Trolliet a lyè l'histoire de la ve-
gnâita âo mondo dè noutron Sauveu Jésus. La chorâla dâi
Sansounet a tsantâ tot cein que l'avâi apprâi rappoo à
Tsalande et noutron riére-menistro Pierro Guex a dève-
sâ de cein que s'è passâ lâi a 2000 an pè Bethléem.
Peinsâ-vo vâi que sti petioû bouïbo cutsî su la paille,
dan poûro, a tant bin su prîdzî âi dzein de la terra su
l'amoû, la pacheince, lo respè, que foudrâi châidre sè
bon conset po que lo mondo vîgne on bocon sâdzo, n'a pas
sè tsercottâ et sè roillî dèssu quemet lâi ein a prâo
que fant âo dzor de vouâi quemet dèvant !

J.-L. Chaubert di onna balla poésî que l'a
ècrite li-mîmo su lè z'Etâilè et noutrè Ransignolettè
tsantant assebin. Su quie noutron Metsî Favre ein appond
iena, 'nna tota vîlhie qu'a ètâ retrovâie et tsantâie
dein lo motî dè Vè lo Motî.

Quemet de cotema lè damè l'avant eimpâtâ
prâo matâire et tsacon l'a pu sè regalâ à rebouille-mor-
tandu que conto, histoire, risârdè, poésî fusâvant âo
pi fére. Lâi avâi lé dâi dzein qu'avant oncora on bon
tro de tsemin po retrovâ l'ottô et lo presideint l'ao z'a

coosu onna tota bouna novalla annâie et pu, l'a remachâ
bin fè lè z'autoritâ, lè sordâ dâo fû qu'avant tsouyî
la sapalla bounadrâi et trétotè et trétî clliâoque que
l'avant preparâ sti bî Tsalande.

M.-L. G.



AI Z'ETAILE

Etâilè que brelyîde dein tot noûtr'univè,
Ite-vo dâi sèlâo por clliérî noûtrè né ?
Ye ne pu vo comptâ, tot lènau dein lo ciè,
Leinternè rovillieintè tant que dein l'ein-delé.

La len'è voûtra mère et vo tî sè einfant,
Dussant lâi z'obèyî, châidre lo bon tsemin,
Ne pas vo z'arrètâ, fére lè bornican,
Câ l'a lè get su vo, dâo né tant qu'âo matin.

Dein noûtra granta voûta, vo verî 'nna rionda
Por veillî su lo mondo que doo ein benhirâo,
Su lè dzein de la terra, vo montâde la vouârda
Ein faseint quauque risè à tî lè z'amouèrâo.

Mâ se vo dzevattâ, dansâ dâi carmagrolè
Ein fronneint dein lè z'âi, bolè de fû ardeintè,
Vo deveindrâ adan lâi z'ètâilè feleintè
Que fenetrant lâo cors'âo lyein derrâi lè niolè.

L'ètâila dâo Berdzî, lâi a quauqu' doû mille an,
A guidâ lè râi Mages tant que dein on ètrâblyo,
Vè lo petit Jésus vegnu tsassî lo diâblyo
Dein la né de Tsalande, por no remettr' ein an.

AUX ETOILES

Etoiles qui brillez dans tout notre univers
Etes-vous des soleils pour éclairer nos nuits ?
Je ne peux vous compter tout là-haut dans les airs,
Lanternes éclatantes jusque dans l'infini.

La lune est votre mère et vous tous ses enfants,
Devez lui obéir, suivre le bon chemin,
Ne pas vous arrêter, faire les malvoyantes.
Elle a les yeux sur vous, du soir jusqu'au matin.

Dans notre grande voûte, vous tournez une ronde
Pour veiller sur le monde qui dort en bienheureux,
Sur les gens de la terre, vous montez bonne garde
En faisant des sourires à tous les amoureux.

Mais si vous tournoyez, dansez en farfelues,
En filant dans les airs, boules de feu ardentes,
Vous deviendrez alors des étoiles filantes
Qui finiront leur course au loin derrière les nues.

L'étoile du berger, y'a quelque deux mille ans,
A guidé les rois Mages jusque dans une étable,
Vers le petit Jésus venu chasser le diable,
Dans la nuit de Noël, pour sauver les vivants.



Nous nous faisons un plaisir de rappeler dans ce numéro à
nos chers lectrices et lecteurs que

LE PATEJAN DE TSATHI CHIN DENI

préjinton à 20.15 h.
au Crêt, à la Croix-Fédérale :

LA KROTSERANNA, dè Thurler

adaptation en patois de Léon l'Homme
Devindro 17 - dechando 18 et demindze 19 dè mǎ à 20.15 h.